



*In large, well-organized termite colonies*



—A—  
|   |  
B C  
| —D —



© 2011 Mikael Brygger, Henriikka Tavi & IC-98 (Patrik Söderlund & Visa Suonpää)  
Käännökset *Translations*: Kasper Salonen | Graafinen suunnittelu *Graphic design*: Patrik  
Söderlund | Iconoclast Publications 14 & Poesia | 82.2 | ISBN 978-952-5954-20-3 (PBK)  
ISBN 978-952-5954-21-0 (PDF) | Paino Printer: Aldus Oy, Lahti, 2011 | Sidonta *Binding*:  
Kirjansitojamestari *Master of Book Binding* Esko Salonen | Paines Edition: 400 | IC-98:  
[www.socialtoolbox.com](http://www.socialtoolbox.com) | Poesia: [www.poesia.fi](http://www.poesia.fi)

Tekstinauhoja

In large, well-organized termite colonies

Mikael Brygger—Henriikka Tavi—IC-98



Iconoclast Publications

Poesia

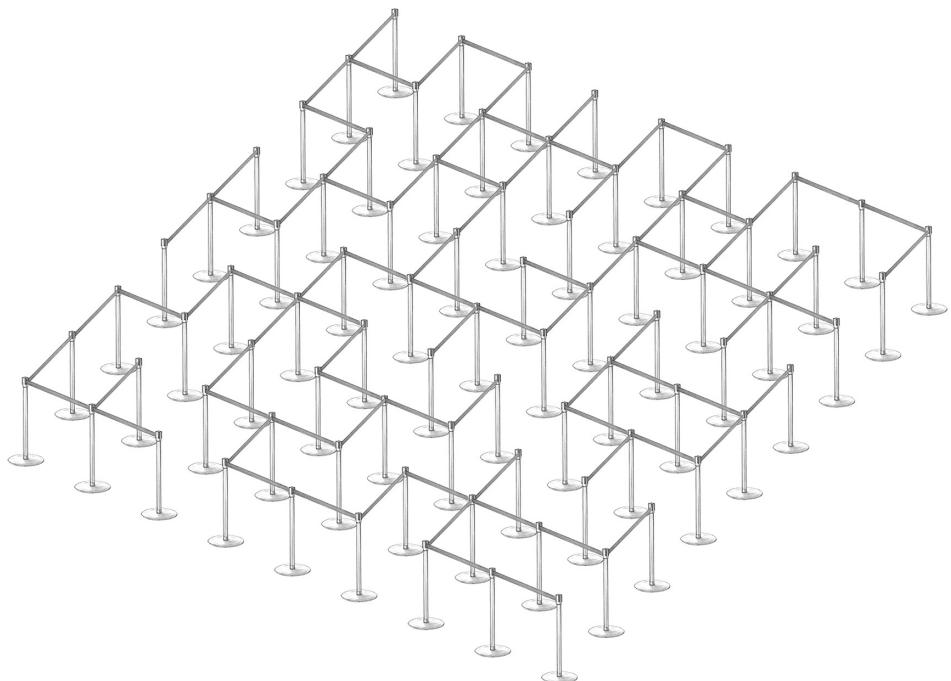
2011

I.  
Kulunohjauspylväitä  
*Retractable belt stanchions*



## Sisällyks *Contents*

vii	Kuvaus <i>Description</i>
xvii	Tekstinauhoja <i>Text strips</i> <i>In large, well-organized termite colonies</i> [Sivut Pages 1–64]
xxi	<i>Translation of the Text strips</i>
xxiii	Jälkisanat <i>Postface</i>



2.

Kulunohjauslabyrintti (havainnekuva)  
*Crowd control labyrinth (conceptual drawing)*

## Kuvaus *Description*

- a— Kulunohjauslabyrintti (installaatio ja interventio)  
*Crowd control labyrinth (installation and intervention)*
- b— Tekstinauhoja (kirja)  
*Text strips (book)*

a—[IC-98]

- 1— Labyrintti koostuu 81 tehdasvalmisteisesta kulunohjauspylväästä, jotka on suunniteltu ketjutettavaksi pylvääseen liitetystä rullakelasta ulosvedettävän nauhan avulla.
- 2— Jokaisesta pylväästä voi vetää ulos yhden nauhan. Jokaiseen pylvääseen voi kiinnittää kolme ulkopuolelta tulevaa nauhaa. Tämä on labyrinttisommitelman keskeinen rakenteellinen rajitus.
- 3— Ideaalimuodossa (*installaatio*) pylvääät asetetaan ruudukkoon (9×9), jossa pylvääiden välinen etäisyys on 100 cm (kun pylvään jalustaa ei oteta huomioon). Tämä määrittää myös pylvääiden väliin vedettävien nauhojen pituudeksi 100 cm. Labyrintineliön koko on tällöin n. 800 × 800 cm, kun pylvään ja jalustan halkaisija ei huomioida.
- 4— Paikkasidonnaisessa muodossa (*interventio*) pylvääät sijoitellaan tilan asettamien ehtojen mukaisesti, kuitenkin 100 cm nauhapiituus säilyttääen.
- 5— Jokaiseen nauhaan painetaan tai tekstataan kaksi tekstikatkelmaa, yksi kummallekin sivulle. Tekstikatkelman pituus on enintään 100 cm (vrt. kohta 3). Tekstikatkelman merkkimäärä määrityy kirjasintyypin ja -koon sekä mainitun pituusrajoitteen mukaan. Yksi 81 pylvään kokonaisuus sisältää siis maksimissaan 162 tekstikatkelmaa.
- 6— Koska rullakela on irrotettava, samalla pylväsraakenteella voidaan toteuttaa useita vaihtoehtoisia tekstikatkelmakokonaisuksia. Täl-

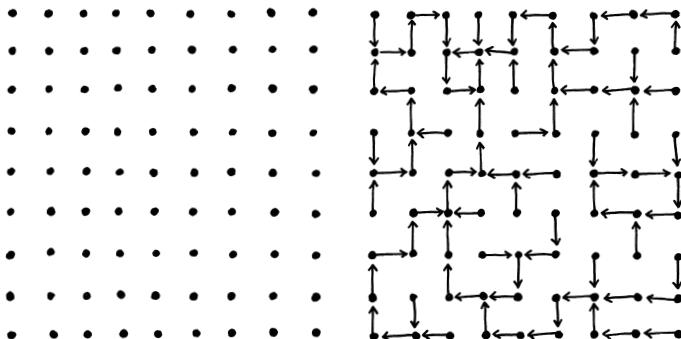
lön erilaisista 81 rullakelan kokonaisuuksista on mahdollista koota salkkuja, joiden sisällön voi ladata valmiina odottaviin pylväisiin.

- 7– Labyrintti on tarkoitettu interaktiiviseksi. Käyttäjät voivat vain rajoitetusti kulkea esivalittuja reittejä pitkin (ks. kohta 8). Omien reittien ja tekstiketjujen luominen nauhoja avaamalla ja sulke-malla onkin edellytys labyrintin kokonaisvaltaiselle tutkimiselle.
  - 8– Labyrinttia luonnehtivat sekä avoimuus että ennaltamääräytyvyys. Labyrintin pystytäjä määrittelee kohdan 2 asettaman rajoitteen, omien lähtökohtiensa ja tilan tarjoamien mahdolli-suksien pohjalta kunkin tekstinauhan suunnan ja sijainnin suh-teessa kokonaisuuteen. Käyttäjille tarjoutuva labyrintin alkutila perustuu tällöin esivalituille parametreille, joiden puitteissa na-vigointipääökset tehdään.
- 
- 1– *The labyrinth is comprised of 81 mass-produced crowd control stan-chions, designed to be linked together with a retractable belt housed in a replaceable belt mechanism.*
  - 2– *One belt can be retracted from each stanchion. Three belts coming from other stanchions can be attached to each stanchion. This is the basic structural restriction when arranging the labyrinth.*
  - 3– *In the ideal form (installation) the stanchions are arranged in a grid (9×9), the distance between the stanchions being 100 cm (not counting the base). This also defines the belt length as 100 cm. The*

*whole, finished grid measures 800 × 800 cm, not counting the diameter of the stanchion or its base.*

- 4– *In the site-specific form (intervention) the stanchions are arranged according to the specifics of space used, while still maintaining the 100 cm belt length.*
- 5– *Each belt is printed or hand-lettered with two text fragments, one on each side of the belt. The maximum length of the fragment is 100 cm (see 3). The number of characters in the fragment is defined by the type and size of the font, and the above-mentioned length restriction. Altogether an 81-stanchion ensemble contains a maximum of 162 text fragments.*
- 6– *As the belt mechanism is detachable, it is possible to realise multiple text fragment sets based on the same stanchion structure. Thus it is possible to create different sets, or portfolios, which can then be loaded into the prearranged stanchion grid.*
- 7– *The labyrinth is designed to be interactive. The users have a restricted set of options when walking in the prearranged labyrinth (see 8). To explore the labyrinth thoroughly, the user must open and close belts to create individual routes and text chains.*
- 8– *The labyrinth is characterized both by openness and by predetermination. The arranger of the labyrinth defines the direction and placement of each belt/text strip in relation to the whole according to restriction 2, his or her own premises and the possibilities offered by the site. The starting point of the labyrinth offered to the user is*

*thus based on preselected parameters, according to which the navigation decisions will be made.*



3A.

Labyrintin ideaalimuoto:  
81 pylvään muodostama  
ketträä  $9 \times 9$ -ruudukossa.  
*The ideal form of the laby-  
rinth: a field of 81 stanchions  
placed in a  $9 \times 9$  grid.*

3B.

Ulosvedettävien nauhojen suunta; jokaisesta pylvästä  
voi vetää ulos yhden nauhan ja jokaiseen pylväseen  
voi kiinnittää enintään kolme nauhaa.  
*The direction of retractable belts: one belt can be  
retracted from each stanchion; three belts coming from  
other stanchions can be attached to each stanchion.*

**b**—[Brygger & Tavi]

- 1— Teos voidaan esittää installaationa, 2-ulotteisena karttana tai kirjamuodossa.
- 2— Kirjamuotoinen teos koostuu 142 runollisesta *tekstifragmentista*.
- 3— Jokainen tekstifragmentti on 41 merkin pituinen. Välimerkit ja sanavälit lasketaan merkeiksi.
- 4— Jokainen tekstifragmentti on itsenäinen runollinen kokonaisuus.
- 5— Tekstifragmenteista 71 on suomenkielisiä, 71 fragmenttia englanninkielisiä. Teos on kokonaisuudessaan kaksikielinen.
- 6— Jokaisella suomenkielisellä tekstifragmentilla on englanninkielinen vastin pari eli toinen puoli; jokaisella englanninkielisellä tekstifragmentilla on suomenkielinen vastin pari eli toinen puoli. Yhdessä nämä kaksi fragmenttia muodostavat *tekstinauhan*, joka on itsenäinen runollinen kokonaisuus.
- 7— Tekstinauhat voidaan yhdistää satunnaisella tavalla *labyrintiksi*. Kirjan labyrintti on vain yksi ehdotus tekstinauhojen järjestämiseksi.
- 8— Labyrintti on runoa generoiva kone, joka muodostaa itsenäisen runollisen kokonaisuuden.
- 9— Kirjan labyrintin ulkolaidat yhdistyvät toisiinsa vaaka- ja pystysuunnassa, siten että labyrintista ei ole ulospäädä.
- 10— Kirjan labyrintissa voi liikkua käytäviä pitkin tai seinien läpi nau-

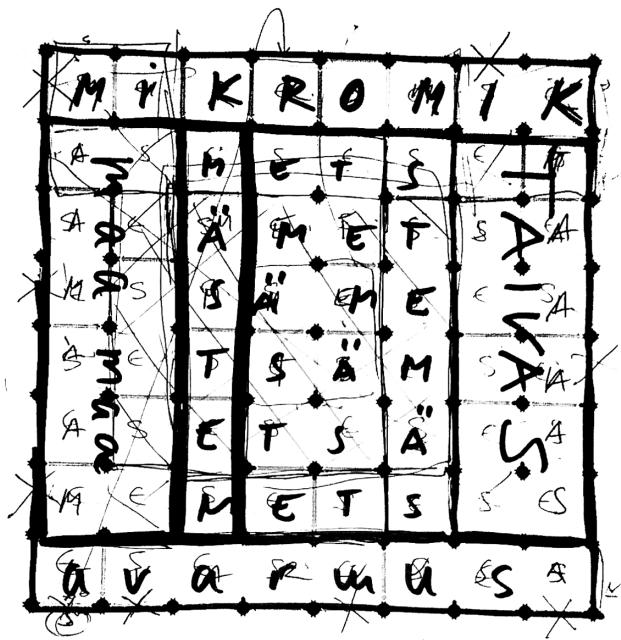
han toiselta puolelta nauhan toiselle puolelle. Kirjan sivuilla on sivunumeroihin perustuva kompassiruusu suunnistamista varten. Kirjan voi myös lukea lineaarisesti sivunumerojärjestyksessä.

- 11– Kaikki tekstifragmentit ovat luontorunoutta.
- 12– Suomenkieliset tekstifragmentit ovat lyyristä luontorunoutta, jossa runon minä havainnoin luontoa ja heijastaa tuntojaan siihen.
- 13– Englanninkieliset fragmentit on poimittu englanninkielisistä luonnontieteellisistä kirjoista tai vastaavista lähteistä. Ne voivat olla suoria sitaatteja tai päällekirjoituksia.
- 14– Tekstinauhat on järjestetty kosmologisiksi vyöhykkeiksi. Tarkasteltuna labyrintin vasemmasta yläkulmasta eli sivulta i lähtien nämä vyöhykkeet ovat seuraavat (ks. kuva sivulla xvi):
  1. mikro: mikroskooppiset, maanalaiset asiat, geologia, maaperä, multa
  2. maa: maan tasaiset, hyönteiset, kukat
  3. metsä: puut, linnut
  4. taivas: avaruuus sellaisena kuin se maasta näkyy, myös meri
  5. avaruus: myös aika, maapallo avaruudesta katsottuna

- 1— *The work can be presented as an installation, a two-dimensional map or in book form.*
- 2— *In book form, the work is made up of 142 poetic text fragments.*
- 3— *Each text fragment is 41 characters long, including spaces and punctuation.*
- 4— *Each text fragment is an independent poetic entity.*
- 5— *71 of the text fragments are in Finnish, and 71 are in English. The work is bilingual in its entirety.*
- 6— *Each Finnish text fragment has an English counterpart, i.e. its opposite side; each English text fragment has a Finnish counterpart, i.e. its opposite side. Together these two fragments form a text strip, which is an independent poetic entity.*
- 7— *The text strips can be combined at random to form a labyrinth. The labyrinth presented in this book is just a suggestion for the arrangement of the text strips.*
- 8— *The labyrinth is a poem-generating system that comprises an independent poetic entity.*
- 9— *The outer edges of the labyrinth in this book combine with each other vertically and horizontally, so that the labyrinth has no exit.*
- 10— *The labyrinth of this book can be navigated by moving along the corridors or through the walls from one side of the strip to the other. On each page, there is a compass rose based on page numbers to fa-*

*cilitate navigation. The book can also be read in a linear fashion each page at a time.*

- 11– *All the text fragments are nature poetry.*
- 12– *The Finnish text fragments are lyrical nature poetry, where the poem's speaker observes nature and projects his/her emotions into these observations.*
- 13– *The English fragments have been cut up from natural science books or similar sources written in English. They can be direct quotes or palimpsests.*
- 14– *The text strips have been arranged into cosmological zones. Starting from the labyrinth's upper left hand corner (i.e. page 1) these zones are as follows (see picture on p. xvi):*
  1. *micro: microscopic, subterranean things, geology, ground, soil*
  2. *earth: ground-level things, insects, flowers*
  3. *forest: trees, birds*
  4. *sky: space as seen from the Earth, also the sea*
  5. *space: also time, the Earth as seen from outer space*



= metso

$$81 - 8$$

$$= 73$$

<sup>4</sup>  
Brygger & Tavi  
Výohykkheet (luonnotos)  
Zones (sketch)

Tekstinauhoja *Text strips*  
*In large, well-organized termite colonies*



2

uurteiset, hiotut veden tai tuulen merkit

1

madot tekevät maata - siivekkäät taitavasta

valo alkaa kiertää, etsiä varjoista tietä

6

8

57

absorbed by atmosphere and re-radiated by

half-lives of several hundred millions of

3

2

1

nomenclature for common metamorphic rocks

4

eivät hyönteiset jäÄneet näille nityille

3

11

59

kittiinipeltoja, vahotpäisiä, lumisoketeita

kannon alta ei ole mitään, eikä aikaakaan

2

5

to be one of the major sources of methane

60

cosmic ray bombardment - dating deep seas

4

a shadow behind the image - try to escape

3

tiny objects for microscopic examination

12

6

varjot näkevät – varjoissa toinen maailma

61

ruusujen terälehtiä, palavia suitsukkeita

5

lahonnut maan alle kylvetty aurinkonkuka

4

13

7

illustrates what this study has indicated

6

but rocks only record the earth's history

14

62

our both eyes, binocular vision, distance

5

63

ei muuta tähteä kuin hiekotettu planeetta

sukeltaa lähteen läpi, unohtaa ajan kulku

6

7

8

15

64

a flower consists partly of disappearance

a tree is a complex habitat, suns pathway

7

8

1

16

1

a butterfly camouflaging itself as a leaf

16

9

10

stripes, the battle dress of a soldier and

17

11

hyvin pieniä lintuja on mahdotonta kuulla

18

10

2

9

guided by swarm intelligence - to exploit

in large, well-organized termite colonies

10

11

12

eggs were then laid in the healthy leaves

sense of territory, solitary and in pairs

19

lintu hauras kuin vierailu, ehtyvä putous

4

ti ti ti tyy tyy tyy ti ti ti tyy tyy tyy

ei muodostamme rihmastoja viitusten kautta

11

12

13

20

a nest of grass, wool, feathers in a hole

14

5

13

21

it is 6 months old, its mother is removed

12

13

lehdet, oksat, puut, valot, värisee pieni

14

joka syntyy, katoaa ja palaa - pysy hetki

15

ei kää pimeään turhaan katketta hyvin pimeään

22

the alarm response to the flying predator

14

15

16

the dead cells - become filled with water

23

15

joka pyydystää nokkaansa katoavan saaliin

8

16

9

sade lakkaa ja tyhjiksi ikkunat täyttyvät

24

käpälien, jalkojen, vain renkaiden jälkiä

säätää kuin erämaata, silmäenkantamattomien

24

17

18

25

17

it seems to thrive nowhere and everywhere

10

18

19

courtship as conflict as the male flowers

26

11

kaksi varpua - kaksikymmentäksi taivetta

saraheinän seassa niveljalkaisten armeija

18

19

20

27

19

ants along, belong to the order of border

12

20

21

28

22

kun liiallinen hoiva herättää elämänpelon

13

21

ja kasvavat hämärään pimeät puut laskovat

20

29

you'll run into several egg-laying queens

overwintering is over, the nymphs develop

21

22

23

30

15

elämää kuin vesi kuin vettä täynnä elämää

katsot sisällesi – kohta hämäränäkö palaa

22

23

24

31

16

the life cycle looking to complete itself

the energy of sunlight, from dawn to dusk

23

24

17

32

species that walk on the surface of water

26

17

25

found fossilized insects of enormous size

mechanics of damage and droplet tolerance

32

33

18

valkoinen tuuli kantaa siemeniä nokassaan

hanki kantaa kevättä - sen reittejä purot

25

26

27

34

plant a machine that runs on solar energy

28

19

27

26

recycling of woods and other plant matter

35

27

juuret kietoutuvat toisiinsa, suojautuvat

20

28

29

kokoontuvat metšäksi, antavat aukiön olla

36

21

the ambiguity in using the term dragonfly

28

29

30

of leaves of the mosses spirally arranged

37

29

30

38

22

31

pihlajan sormet harovat tuulta, varisevat

30

to detect and transmit sensations of pain

23

31

32

electron microscope provides more... more

39

25

kuin aavistaisi viljaa, pellojen uurteita

24

32

noussee rajutilla ja rantojen syvää hengitys

31

40

40

kylijistä tuijottavat aukot: raudan versot

25

33

34

41

hämähäkinseittiä tulehtuneisiin haavoihin

26

there it drops suddenly with closed wings

33

34

35

to survive the winter or completely cease

42

34

kun hiljaisuudelle ääni antaa merkityksen

ja aikaa kiertää itseään, levittää oksansa

43

35

36

27

eikä näin valoisaa metsää ihmisen silmin näe

28

hilly districts of the west (summer only)

and northern temperate and boreal regions

35

36

37

44

36

muurahaisten polut alla ikikuusen kaarnan

kädet kasvoilla - kosteat vaahteranlehdet

45

37

38

29

39

this reaction – the following equilibrium

46

38

30

37

sadepisaroista kaivonpaikka ja merikartta

laivat purjehtivat läpi myrskyn on tyyntää

jätä tähän muissto, jossa vesit on joutavaa

a wealth of rocks, pillow lavas and dykes

the story of the hole in the sky develops

save our souls... our ship... our saviour

42

water relations - lakes - sulphur dioxide

33

41

48

then picture the surface, coastal area of

49

34

koiranputkiniityllä hallan pääkallotanssi

kulje vain vesireittiä kasvista eteenpäin

41

42

43

etikä tuli tarjoumme osoja aikeloituiskuluteta

50

42

plants coniferous plants flowering plants

and a pair of hoverflies mating in flight

35

43

44

51

36

43

44

45

metsänlaista ja aitta, tienväistä, ei tieta

52

46

is making flappy movements with its wings

37

45

admire the brilliant colours of your prey

44

53

45

laskeutuu varkain, vilkuilee sinne, täenne

54

46

38

47

39

hear! sensitive periods for song learning

sing sign sing sign - sing sign sing sign

46

47

48

55

40

ti ti tyy tyy tyy ti ti ti tyy tyy tyy ti

ti ti tyy tyy tyy ti ti tyy tyy tyy ti

47

48

41

56

56

maa työntää sateenkaaria ja taivas kukkii

pilvet pingottuivat peitoksi ja ratkeavat

57

49

50

41

eventually she would recover... in oceans

42

49

50

51

58

50

saapuu kuiva kausi: tuuli hämmestää maata

43

51

52

ja niihin huojuvat latvrat ilman merkityksistä

59

44

sign sing sign sing - sign sing sign sing

turn the glass over and see sand run from

51

52

53

earth regulating conditions automatically

60

52

kun taivaanrannasta kasvaa tulivuorimetsä

ne istuivat tuulta odottavan puun oksille

61

53

45

54

55

organisms repopulating the evolving world

46

54

cell-to-cell transfer photosynthetic moves

62

53

tarkat koordinaatit taivaan asemakaavassa

56

47

55

hehkulamput ja ajovälot lükittu aurinkoon

näkiväte tähtiä kuin kaupungissa ikkunoita

54

63

49

petals begin to curl – differences appear

56

64

increasing solar radiation reflected out to

55

58

surface heat radiating back from surfaces

49

57

1

to the time to rocks around the young sun

64

57

vuodenaika oli tuoksujen ja värien kerros

50

58

59

niihin nopeasti haittutuivat valo ja etäisyys

51

long eerie shriek often uttered in flight

it must follow the cycle of day and night

58

59

60

59

rattaiden kulku myötävirtaan, yötä päivää

tahtien pistekirjotusta iltojen sivuilla

4

60

61

tyy tyy tyy ti ti ti tyy tyy tyy ti ti ti

52

62

space atmosphere re-radiated out to space

53

61

60

earth collects 10 000 tons of cosmic dust

5

aurinko ja pilvet, suuret maisemamaalarit

63

54

valo virkosi kuin aina janoinen saniainen

62

61

maa oli tæyntä mäntyjen humuinaa ja tæivas

6

62

if water had access to the rock: pressure

rock that unites episodes of mapping time

before the atmosphere was a warm covering

55

63

64

57

ja päävät lepäsvärt suojaväriinsä peitossa

56

64

kaikki näytävä tutulta - kun olet eksynyt

63

8



## Kirjan labyrintista poistetut tekstinauhat *Text strips removed from the book-form labyrinth*

- |  |   |
|--|---|
| 72a. kelluu, kiinnittyy rantakasvien poukamiin | 77a. kuin unohtaakseen kaatuват säiden patsaat  |
| 72b. air spaces to help them float in sunshine | 77b. while the column rises or falls gradually  |
| 73a. itseään pidemmät rihmat ja sienikaupungit | 78a. häilyväät auringot nostettu ylös kuivumaan |
| 73b. cord-like strands: a destructive parasite | 78b. light comes from above, blindness follows  |
| 74a. pelottavan pieniä ja läheltä näkymättömiä | 79a. näkyvyyys sumussa hämärtyvän illan reunaan |
| 74b. here they give birth to 10 000 red nymphs | 79b. objects are not usually viewed from below  |
| 75a. tuntosarvipareja, loputtomasti peilikuvia | 80a. kuvajaisena kulkee ihmisten edellä luonto  |
| 75b. the data, including spiders and myriapods | 80b. gesturing, grimacing, and repeating words  |
| 76a. kun toukka nousee lintuna ulos kuorestaan | 81a. kulkunut jo kunnes antaa askelten loitota  |
| 76b. it flies with swift wing-beats, glides on | 81b. as you walk along the shore you will find  |

Tilaan pystetty labyrintti-installaatio koostuu  $9 \times 9$  (81) kulunohjauspylväästä, joiden väliin on vedetty yhtä monta kulunohjauhnauhaa. Koska kirjan labyrintti ulkoreunat yhtyvät toisiinsa (ylälaita on samalla labyrintin alalaita ja vasen laita on samalla sen oikea laita),  $9 \times 9$  kokoiseen labyrinttiin on tarvittu kirjassa vain 71 tekstinauhaa. Jotta installaa-

tion kokoaminen olisi mahdollista, tarvitaan siis kirjalabyrintin tekstinauhojen (s. 1-64) lisäksi vielä kymmenen tekstinauhaa.

*The labyrinth installation as arranged on-site is made up of  $9 \times 9$  (81) crowd control stanchions, linked by equally many crowd control belts. Because all of the outer edges of the labyrinth con-*

*verge in book form (the upper margin is simultaneously the labyrinth's lower margin, and the left margin is simultaneously the right), the  $9 \times 9$ -size labyrinth only needed 71 text strips in print. For the arrangement of the installation to be possible, ten text strips are required in addition to the ones in this book (pp. 1-64).*

*Translation  
of the  
Text strips*



1B—light starts to wander, seeking the shadows; 1C—smooth, grooved signals of water or wind; 1D—worms work the earth – winged ones the sky | 3B—nothing under the tree stump, and no time; 3C—the insects did not remain in these fields; 3D—chitin fields, foam-crested, snow-blind | 5A—the petals of roses, like lit incense; 5B—decayed underfoot the sowed sunflower; 5C—shadows see – an alternate world in shadows | 7A—no other star except this sanded planet; 7B—to dive through springs, forget the course of | 10C—it is impossible to hear very small birds | 12A—sing sing sing sign sign sign sing sing sing; 12B—we form a rhizome with our viruses; 12C—a bird fragile as a sojourn, a waning fall | 14A—is born, vanishes and returns – stay awhile; 14B—leaves, branches, lights, trembles a small; 14D—dark is not hidden in very dark for nothing | 16B—that traps in its beak the vanishing prey; 16D—the rain ceases and windows fill up empty | 17A—of paws, of feet, only the tracks of tires; 17C—desert-weather, as far as the eye can see | 19A—two flowering twigs – one and twenty joints; 19C—in the sedge a battalion of arthropods | 21C—the vital anxiety born of excessive care; 21D—and they grow into twilight dark trees fall | 23A—life like water like water full of life; 23C—look inside yourself – soon in night vision | 26A—a white wind carries seeds in its beak; 26B—snowdrifts bear spring – brooks their paths | 28B—the roots twist into each other, find shelter; 28D—gather into a forest, let the clearing be | 30C—the rowan’s fingers rake the wind, fall away | 32C—as if anticipating the crops, field grooves; 32D—a storm rises and the deep breaths of shores | 33A—cobwebs used for inflamed cuts and bruises; 33B—gaps

staring through flanks: budding iron | 35A—woods this bright invisible to the naked eye; 35B—when sound gives the silence meaning; 35D—and time circles itself, branches spread | 37A—face buried in hands – the damp maple leaves; 37B—the pathways of ants under evergreen bark | 39A—a seachart – a place for a well from raindrops; 39B—ships sail through the storm in its calm; 39D—leave a memory where the water is drinkable | 42A—skulldance of hoarfrost on a parsley field; 42B—the snow was no shelter from the lilywinds; 42C—just proceed by waterways from the plant on | 44D—forest's edge, a fence, a signpost, no sign | 46B—descends secretly, glances this way and that | 48A—sing sing sign sign sign sing sing sign; 48B—sign sign sing sing sign sign sign sing | 49A—the clouds tauten to a blanket and split; 49B—the earth thrusts up rainbows: sky blooms | 51B—a dry spell: the wind flusters the earth; 51D—and so the treetops sway without meaning | 53A—they sit on the branches waiting for wind; 53B—when volcano woods grow from the horizon | 55B—they saw stars like windows in a city; 55C—precise coordinates in heaven's city plan; 55D—lightbulbs and headlights sunshinelocked | 58B—the season was a layer of scents and color; 58D—so swiftly do light and distance evaporate | 60A—sign sign sign sing sing sign sign sign; 60B—carriages proceed downstream, day and night; 60D—stellar Braille puncturing evening's pages | 62A—light comes to like a thirsty fern will; 62B—the earth was full of the hum of pine and sky; 62C—sun and clouds, those great scenic painters | 64C—the days were resting in their camouflage; 64D—and everything looks familiar – when lost ♦ 72a. it floats, attached to the coves of plants | 73a. longer filaments, the cities of mushrooms | 74a. frighteningly small and invisible up close | 75a. pairs of antennae, endless mirror images | 76a. when the larva exits its cocoon – a bird | 77a. the statue-seasons fall as if to forget | 78a. flickering suns that are raised up to dry | 79a. visibility at the fogged evening's edge | 80a. ahead of mankind nature moves a reflexion | 81a. already travelled till the steps move off

## Jälkisanat *Postface*

a— IC-98

b— Mikael Brygger & Henriikka Tavi:

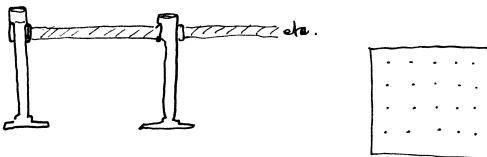
Muotoutuva idea, muotoutuva teksti –  
huomioita *Tekstinauhojen* kirjoittamisesta

*Forming ideas, forming texts –*  
*Notes on the writing of Text strips*

29.2.2008

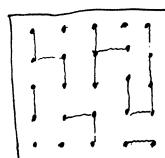
"Japanese labyrinth"  
(always subject to change depending on  
the circumstances)

- auki, jolle on retkein valien aikettu  
"jonotustoppija muuttopaukien kautta"



- aamulla labyrintti ja päästöön aina ulos oman sommittelunsa
  - Nella kohdossa, enkuo eikäistä, eli onko labyrintti auki? (eli nauhat telpojen sisällä)
- avaimiinhan ja oljajaamisen varsta-kohdistaus  
(teobseen karkomi itä ei oleka...)

• PELI VÄILLA STÄNTÖJÄ



5.  
IC-98  
Ote luonnoskirjasta  
Extract from sketchbook

1. Romaanissaan *The Lost Books of The Odyssey* Zachary Mason kertoo Theseuksen ja Ariadnen tarun uudelleen. Hän muotoilee siitä eräänlainen kaksoissilmukan, borgesilaisen labyrintti: Ariadne antaa nuorelle, labyrinttiin astuvalla Theseukselle miekkan ja lankakerän, Theseus surmaa Minotauroksen, pakenee labyrintista rihmaa seuraten, vapauttaa toverinsa ja vie Ariadnen vaimokseen Ateenaan.

Vanhana kuninkaana Theseus eksyy kerran palatsinsa kellarini, löytää sieltä miekkan ja sen vierestä rihman, seuraa rihmaa ylös Minoksen palatsiin, vapauttaa toverinsa ja ottaa kultahiuksisen Ariadnen mukaansa. Nuoruuden illuusioissa menettäneänä hän epäilee Ariadnen olevan liittossa Daidaluksen ja Minoksen kanssa – kaikesta päätellen nämä yrittävät taikuudella saattaa sankarin rajattoman labyrinttinsa vangiksi. Theseus hylkää Ariadnen saarelle, purjehtii kotiin ja aiheuttaa isänsä kuoleman.

Tarinassa on kaksi labyrinttia. Yksi on jykevää kiveä. Sillä on omistajansa nimi, nimetty rakentaja, hirviö surmattavaksi ja paikka tunnetussa maailmassa. Siitä pääsee pois, kunhan mälttaa seurata juonen merkitsemää polkuua. Toinen labyrintti on ai-

## a—[1C-98]

Kulunohjauspylväistä ja niitä yhdistävistä ulosvedettävistä nauhoista erilaisiin julkisiin tiloihin sommitellut ihmisvirtuja ohjailevat polut ja esteet ovat konkreettinen esimerkki nykyajan labyrinteista, joita klassisen pysyvyyden sijaan kuvaa jatkuva muutos.<sup>1</sup> Ne tarjoavat käsin kosketeltavan esimerkin kontrolliyhteiskuntien toiminnasta, jota luonnehtii tapauskohtaisesti määritellyn poikkeustilan pysyvyys. Yhtälästi kulunohjauspylväärit luovat tilaan säännönmukaisuutta: jono tai parijono ovat helposti hallittavia virtausmuotoja, joissa kehot on helppo yksilöidä sarjallisesti. Toisaalta pylväiden rakenne mahdollistaa sääntöjen kaikenaikaisen muuttamisen, mikä taas perustuu toisiaikaisten informaatiiosyötteiden, riskianalyysien ja ennusteiden soveltamiseen. Ihmisistä on tullut potentiaalisia uhkatekijöitä, jotka ruumiillisen ykseytensä sijaan koostuvat erilaisista datajäljistä ja todennäköisyksistä.

Kontrolli ei kuitenkaan toteudu pakkokeinoina. Kulunohjauspylvästä voi pitää sisäistetyn ja sopimuksenvaraisen kontrollin mallina: esimerkiksi mellakka-aidoista poiketen pylvällä rajatut vyöhykkeet edustavat pehmeää ohjailua. Käytännössä ne ovat symbolisia esteitä. Vaikka pylväiden väiset nauhat olisivat periaatteessa kenen tahansa vapaasti avattavissa, tästä tuskin koskaan tapahtuu. Kontrollinsa sisäistänyt yhteiskuntaruumiin osa osaa kulkea jatkuvasti poikkeavan polkunsa alusta loppuun ilman tunnekuohuja, sivuaskelia tai etuilemista.

Installaatioksi ja interventioksi hahmottelemamme kulunohjauslabyrintti on jonkinlainen ideaalimalli, joka pyrkii tuttuja elementtejä muokkaamalla ja uudelleen järjestämällä mallinta-

maan näitä ajatuksia sekä tarjoamaan toisin käyttämisen tapoja. Keskeisellä sijalla aktiivisen kulkemisen, avaamisen ja sulkemisen kanssa on lukeminen. Juuri teksti tuo kokonaisuuteen tason, joka viimeistään siirtää labyrintin teoreettisen piiristä kohti poettista: aluetta, jolla todellinen tieto on aina syntymisenä prosessissa.

*The paths and obstacles composed of crowd control stanchions and belts in various public spaces are a concrete example of the modern labyrinth, which is characterized by constant change instead of the classical premise of permanence.<sup>1</sup> It exemplifies the way control societies function, which in turn are characterized by the paradoxical permanence of anomalous circumstances defined case by case. On one hand the crowd control stanchions create a sense of order wherever they are set up: a single- or double-file queue is an easily controlled flow type, where individual bodies are easy to single out serially. On the other, the structure of the stanchions makes the system's rules constantly alterable, a situation which is based on the application of real-time information input, risk analysis and prediction. People have become potential risk factors who are made up of piles of data and strings of probability rather being corporeal entities.*

*But the control of the system does not present itself as coercion. A crowd control stanchion can be considered to be an internalized and contractual control model: as opposed to riot barriers, for instance, the stanchions represent "soft" directive manipulation. They are essentially symbolic obstacles. Even though anyone can open and close the belts connecting the stanchions at any time, it is unlikely to ever happen. An assimilated member of the body politic knows to*

neeton. Se on vailla keskusta, kaikkialla ja ei missään, siis ajallinen ja siksi jatkuvasti muuttuvaa. Sen olemuksesta voi saada vain fragmentaarisia vihjeitä. Ulospääsyssä ei lankakaana enää auta: se on silpittu lyhyksi nauhoiksi.

Vanha sankari tajuaa viettäneensä labyrintissa koko elämänsä. Hän muistelee tarinan sa henkilögalleriaa: Minos oli pelkkä kuningas, Ariadne nuori tyttö, Minotauros vietti ja lihasta. Vain Daidalosta, labyrintin suunnittelijaa, hänен olisi pitänyt pelätä. Daidalos oli Theseuksen hirviö. Daidaloksen hirviö taas ei ollut kukaan muu kuin Theseus itsse.

*1. In his novel *The Lost Books of the Odyssey*, Zachary Mason retells the story of Theseus and Ariadne. Mason constructs a kind of a double loop, a Borgesian labyrinth: Ariadne gives the young Theseus a sword and a ball of twine to aid him in his quest. Theseus slays the Minotaur, follows the twine out of the labyrinth, frees his comrades and takes Ariadne back to Athens to become his wife.*

*One day, a now-elderly King Theseus wanders into the cellars beneath his castle. He comes across a length of twine and finds*

*travel the constantly deviating pathway before them from beginning to end without any evasion, cutting in line or surges of emotion.*

*Our crowd control labyrinth, which is intended as an installation and intervention, is a type of ideal model that endeavors to put forth these ideas and to offer alternate modes of behavior by modifying and rearranging familiar elements. Reading is an essential part of the process of navigating, opening and closing. It is the textual element that infuses the system with a level that ultimately directs the labyrinth from its theoretical premise towards the poetic: a domain where true knowledge is always in the process of coming into being.*

*a sword on the floor beside it. He follows the twine and emerges from the labyrinth in the palace of King Minos. Having lost the innocence of youth, he suspects Ariadne is conspiring with Daedalus and Minos to trick him by sorcery into a labyrinth without boundaries. Theseus deserts Ariadne on an island, sails home and brings about the death of his father.*

*There are two labyrinths in the story. One is built from sol-*

*id stone. It has the name of its master, a builder with a name, a monster to be slain and a place in the known world. It can be escaped from, as long as you have patience to follow the plot line.*

*The other labyrinth is immaterial. It is without a centre, everywhere and nowhere, temporal and in constant change. You can only obtain fragmentary hints of the nature of its essence. Even the twine is of no help here: it has been cut up into short pieces.*

*The old hero realises he has spent his whole life in the labyrinth. He reminisces the cast of his story: Minos was just a king, Ariadne just a young girl, the Minotaur nothing but flesh and drive. It is only Daedalus, the labyrinth's architect, that he should have feared. Daedalus was the monster destined for the sword of Theseus. And in the mind of Daedalus, the monster was none other than Theseus himself.*

**b**—[Brygger & Tavi]

Runoteoksen *Tekstinauhoja – In large, well-organized termite colonies* syntyhistoria on samalla teoksen idean kehittymisen ja tarkentumisen historia. Sivuilla xii-xiii kuvatut säännot ja rajoitteet ovat syntyneet puolentoista vuoden aikana – sama aika on kulunut runofragmenttien kirjoittamiseen ja muokkaamiseen. Kirjoittaminen on ollut tekeillä olevan teoksen tutkimista. Ymmärrys sen luonteesta on laajentunut ja tarkentunut, ja teoksen todellisuus alkanut noudattaa tiukempia sääntöjä. Sääntöjen luonne on analoginen luonnonlakien kanssa: ne samaan aikaan sekä rajaavat että rakentavat teoksen maailmaa.

”Ariadnen” (teoksen työnnimi) pohtiminen ja työstäminen alkoi ideaatasolla helmikuussa 2010, jolloin saimme yhteydenoton IC-98:n Patrik Söderlundilta. Hän etsi runoilijoita kirjoittamaan tekstit kulunohjausnauhoista ja tolpista rakennettavaan labyrinttiin ja siihen perustuvaan taiteilijakirjaan<sup>1</sup>:

”Tämä teosideamme – luonnostelimme sen jo pari vuotta sitten Japanissa [...] – perustuu kaikkia julkisia odotustiloja vainoaviin kulunohjauspylväisiin. Näistä pylväistä haluaisimme sommitella ei erityisesti minnekään johtavan labyrintin tai sokkelon. Ja noissa pylväistä ulos vedettävissä nauhoissaan on tilaa tekstileille. [...] Perusidea olisi se, että me hoitelimme muodon ja joku toinen täysin vapaasti sisällön. Meillä ei ole siis varsinaista tarvetta ohjata tekstiä mihinkään suuntaan (eikö tuon muodon tuottamassa rajoitteessa ole jo ihan tarpeeksi ohjausta?).”<sup>2</sup>

Vaikka saimmekin täyden vapauden keskittyä sisältöön, yhteiskirjoittaminen vahvisti entisestään kiinnostusta idealähtöistä

*The origin story of Text strips – In large, well-organized termite colonies is simultaneously the story of the development and crystallization of the idea itself. The rules and constraints outlined on pages xiv-xv were formulated over a period of 18 months, and the same amount of time went into the writing and editing of the poem fragments themselves. The writing process has been, for all intents and purposes, an investigation of a work in progress. Our understanding of its character has broadened and yet become more precise, and the reality of the work has begun to adhere to stricter rules. These rules are analogous with the very laws of nature: they restrict the cosmos of the work, while simultaneously bringing it to fruition.*

*The mulling over and initial development of ”Ariadne” (the piece’s working title) began on a conceptual level in February 2010, when we were approached by Patrik Söderlund of IC-98. He was looking for some poets who would be willing to draw up some texts meant for a labyrinth made up of crowd control belts and stanchions, and for the accompanying artist’s book<sup>1</sup>.*

*This idea of ours for a work of art – already sketched out a few*

*years ago in Japan – is based on those crowd control stanchions that litter virtually all public waiting rooms. We wanted to use them to arrange a labyrinth or maze that didn't actually lead anywhere at all. And what do you know, the retractable belts inside those stanchions have room for text. – The basic premise was that we would handle the form while someone else took care of the content with complete artistic freedom. So we really have no specific need to steer the text one way or another (and isn't there steering enough in the constraint inherent in this form?).<sup>2</sup>*

*Although we were given free rein in coming up with the artwork's contents, writing cooperatively further incited our interest in concept-oriented writing and in the use of constraints and restrictions. In order for us to be able to write jointly, we had to lay down some ground rules. The overall concept of the work has changed twice. The first draft, based on the duality of homesickness and wanderlust, morphed into the idea of flow control belts as a throng of creatures as early as the summer of 2010. According to another draft these belt-beings are split in personality: one side of the belt is meant to "ex-*

kirjoittamista sekä rajoitteiden ja pakoitteiden käyttöä kohtaan. Jotta olisi mahdollista kirjoittaa yhdessä, täytyy ensin sopia pelisäännöstä. Teoksen kokonaiskonsepti on muuttunut kaksi kertaa. Ensimmäinen koti-ikävän ja kaukokaipuun vastakkainasetteluun perustuva konseptiluonnos vaihtui jo kesällä 2010 ajatukseen kulunohjausnauhoista olioiden väkijoukkona. Nauhaoliot ovat toisen luonnonksen mukaan kaksipuolisia: nauhan toisen puolen on määrä ”ilmaista 'lion' sisäisyyttä, eli [...] havaintoa, tunnetta, ajattelua, mielialaa jne., kun taas nauhan toinen puoli antaa oliolle ulkokuoren, on ilmaisultaan objektiivinen (esim. totuuslause, tieteellistä kieltä, asiantilojen luettelo [...])”, Subjektiivisuuden ja objektiivisuuden vastakkainasettelu sisältyy myös lopulliseen ”luontorunous”-konseptiin, joka syntyi loppusyksystä 2010 ikään kuin kulunohjauslabyrintin käanteiskuvaksi.

Kirjoittamiselle annettiin heti alussa hyvin vahvat, nimenomaan fyysiset rajoitteet: Kulunohjausnauha on tietyn pituinen ja siihen mahtuu tietty määärä tekstiä. Installaatiolabyrintti sijaitsee tilassa ja siinä voi suunnistaa. Monet taiteellisista ratkaisuista ovatkin liittyneet materiaaliin, visuaaliin ja tilallisiin kysymyksiin. Tekstin tyylilä on ohjannut pituusrajoite, joka oli aluksi  $40 \pm 1$  merkkiä. Rajoitetta tiukennettiin 41 merkkiin, koska labyrintin esittämiseen sopiva nelioasettelu vaati sitä. Myös courier-fontti on taittoratkaisun sanelema. Labyrintissa liikkumista helpottava, ”sivunumeroista” rakentuva kompassiruusu sekä kirjalabyrintin päättymättömyys taas syntyivät ratkaisuna ongelmiani, jotka liittyivät kolmiulotteisen labyrintin siirtämiseen kirjamuotoon.<sup>4</sup>

Tekstin kirjoittaminen on vienyt aikaa ja sisältänyt lukuisia työvaiheita: on runoiltu luonnollisesti ja lyyriseksi suomenkielisiä

fragmentteja, saksittu tekstinpätkiä englanninkielisistä luonnonpiteellisistä kirjoista, kirjoitettu päälle, yhdistelty fragmentteja, muokattu ja muokattu, heitetty roskiin ja kirjoitettu lisää. Emme ole noudattaneet selkeää työnjakoa: Kummatkin ovat tuottaneet yhtä paljon raakamateriaalia ja osallistuneet yhtä ahkerasti tekstien muokkaamiseen. Kummatkin ovat kirjoittaneet sekä suomeksi että englanniksi. Olemme työskennelleet suhteellisen usein samassa paikassa tai reaalialkaisesti google-dokumenttien avulla. Vuorovaikuttneiden kirjoittaminen on ollut omiaan lisäämään täydellisyden tavoittelua, sillä toisen pikkutarkkuus on yhdistynyt toisen haluun painottaa kokonaisuutta ja pitkiä linjoja.

1. Tästä tekstillä on olemassa pidempi versio, joka sisältää kronologisen kuvauksen teoksen syntyhistoriasta. Ks. [poesia.fi/tekstinauhat/syntyhistoria](http://poesia.fi/tekstinauhat/syntyhistoria).
2. Patrik Söderlundin sähköposti 12.2.2010.
3. Selvitys Prahan residenssissä oleskelusta 14.9.2011.
4. ks. s. xiii, kohdat 12 ja 13.

*press the interiority of the 'being', that is [...] its observations, emotions, thoughts, moods &c., while the other side gives the being an exoskeleton and is objective in its expression (e.g. truisms, scientific lingo, cataloguing different states [...] )<sup>13</sup>. The juxtaposing of subjectivity and objectivity is also included in the final "nature poetry" concept<sup>14</sup>, which was born in the late Fall of 2010 almost as an*

*antithesis to the crowd control labyrinth.*

*From the very beginning, the writing process was subject to heavy and expressly physical constraints: the crowd control belt is of a certain length, and can fit only a certain amount of text; the installation labyrinth is located in an open space and can be navigated. Many of the project's artistic decisions have in fact been*

*based on material, visual and spatial concerns. The style of all the texts has been informed by their length limitations, which started out as 40±1 characters. The limitation was narrowed to exactly 41 characters, because it became necessary due to the square shape of the labyrinth's representation. The Courier font was also a layout-oriented choice. The compass rose composed of*

*1. A longer version of this text exists which contains a chronological account of the work's inception. See [poesia.fi/tekstinauhat/syntyhistoria](http://poesia.fi/tekstinauhat/syntyhistoria).*

*2. From an email from Patrik Söderlund, 12.2.2010.*

*3. From the debriefing of our occupancy at the Prague residence, 14.9.2011.*

*4. See p. xv, rules 12 & 13.*

"page numbers" is intended to facilitate movement within the labyrinth, while the book-labyrinth itself is designed to be never-ending. Both choices were creative solutions to problems that arose when we were faced with transferring a three-dimensional labyrinth into print form.

The texts have taken up a great deal of time and are the result of multiple stages: natural and lyr-

ical poeticizing in the Finnish fragments, cutting up text strips from English-language natural science publications, typing over existing text, combining different fragments, editing ad nauseam, discarding and creating. Our division of labor hasn't been strict: both of us have produced equal amounts of raw material and put just as much effort into modifying what's there. We've both

written in English and in Finnish. We both worked in the same place for much of the time, either in the same room or in real-time through Google Docs. This mode of interactive writing has been perfect in terms of pushing us to strive for perfection, since one's fastidiousness has had the chance to merge with the other's desire to emphasize the big picture and the long run.

## Iconoclast Publications/IC-98

*Tekstinauhoja –In large, well-organized termite colonies*  
(Mikael Brygger, Henriikka Tavi & IC-98), 2011  
*It Is Always Like This (Temporary Services & IC-98)*, 2009  
*Theses on the Body Politic (In the Labyrinth)*, 2008  
*Shadows in the Sea of Dee/Evidence of the Descent*  
(Harri Kerko, Marko Laine & IC-98), 2008  
*Escape from Tokyo*, 2008  
*The Place of Mutation (Akseli Virtanen)*, 2007  
*Foucault's Sleep*, 2005/2006  
*Auri Sacra Fames*, 2005  
*Kävelyretkiä—Forays*, 2005  
*Ruin and Die*, 2004  
*Truth/In/Formation*, 2003  
*A Monument for Moments of the Living Present*, 2002  
*Psychogeographical Exercises*, 2001  
"The Administration Building": An Introduction, 1998

Tulossa—Forthcoming:  
*The Whole Register*  
*Ebb & Flow*

[www.socialtoolbox.com](http://www.socialtoolbox.com)

## Poesia

Brygger, Tavi & IC-98: *Tekstinauhoja –In large, well-organized termite colonies*, 2011  
Blomberg, Kristian: *Itseseen muuttuva*, 2011  
Norðdahl, Eiríkur Örn: *Booby, Be Quiet!*, 2011  
Joensuu, Niemi, Salmenniemi (toim.): *Västakaanon*, 2011  
Nummela, Nuopponen, Viikilä: *Ensyklopedia*, 2011  
Koski, Mari: *Sch*, 2011  
Lehikoinen, Tiina: *Isojympyräkatu*, 2011  
Luoma-aho, V. S.: *Remora*, 2011  
Kokko, Karri: *Toisaalta*, 2010  
Brygger, Mikael: *Valikoima asteroideja*, 2010  
Manninen, Teemu: *Futurama*, 2010  
Tavi, Henriikka: *Sanakirja*, 2010  
Waber Dan: *Kakin ja Puon ensimmäiset seikkailut*, 2010  
Blomberg, Kristian: *Puhekuplia*, 2009  
Heikkilä, Tytti: *Varjot astronauteista*, 2009  
Luoma-aho, V. S.: *Ruumiita*, 2009  
Neuvonen, Kati: *Naku*, 2009  
Sipilä, J. P.: *Katsko kun silloin olen kunnossa*, 2009  
Sutinen, Ville-Juhani: *Suolavesitoffeekone*, 2009  
Halmkrona, Anna (Hytönen, Ville): *Kolmas sotaleikki*, 2008  
Heikkilä, Tytti: *Täytetyn eläimen lämpö*, 2008  
Dahl, Rita: *Aforismien aika*, 2007  
Helin, Sutinen: *Newhicky*, 2007  
Kokko, Karri: *Väpaat kädet*, 2007  
Bernstein, Charles: *Runouden puolustus*, 2006  
Nummela, Janne: *Lyyhyllä matkalla ohuesti jäätyneen meren yli*, 2006  
Pellinen, Jyrki: *Katkaisut haulikot*, 2006  
Haasjoki, Niemela: *Kolmosten talo*, 2005  
Kokko, Karri: *Varjofinlandia*, 2005  
Pellinen, Jyrki: *Dostojevskin suomalainen sihteeri*, 2004

[www.poesia.fi](http://www.poesia.fi)





82.2 | ISBN 978-952-5954-20-3  
Iconoclast Publications—Poesia